

NOMBRE DE LA ASIGNATURA: **ALEMÁN JURÍDICO**

Curso 2016/2017

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
	Alemán jurídico	Máster (Posgrado)	2	3	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> Profª. Dra. Justa Gómez Navajas 			Dpto. Derecho Penal, Facultad de Derecho.		
			Correo electrónico: justa@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Lunes y martes de 9 a 12 horas		
MÁSTER (POSTGRADO) EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Derecho de los Negocios (UGR)			Máster de Derecho Internacional y Relaciones Internacionales		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Tener conocimientos básicos de alemán.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
En este curso se trata de forma intensiva la terminología específica y las estructuras gramaticales típicas de textos jurídicos.					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
COMPETENCIAS GENERALES					
- Conocer el vocabulario jurídico básico en alemán, así como las expresiones jurídicas más frecuentes en dicha lengua.					
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:					
- Leer, comprender y traducir textos jurídicos de nivel básico.					

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Con el desarrollo del curso se pretenden, fundamentalmente, entre otros objetivos, los siguientes:

- Conocer la terminología específica y las estructuras gramaticales típicas de textos jurídicos.
- Analizar expresiones frecuentes, aforismos, frases hechas...
- Familiarizarse con la estructura y estilo tanto de textos legales alemanes como de artículos doctrinales, manuales...
- Hacer traducciones breves directas o inversas de textos jurídicos alemanes, así como de textos periodísticos que versen sobre asuntos jurídicos.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

Tema 1. Consideraciones sobre el lenguaje jurídico en general y lenguaje jurídico en alemán, en particular.

Tema 2. Principales ramas o sectores del ordenamiento jurídico y profesiones jurídicas.

Tema 3. Términos jurídicos generales

Tema 4. Términos jurídicos de Derecho Civil

Tema 5. Términos jurídicos de Derecho Constitucional

Tema 6. Términos jurídicos de Derecho Penal

Tema 7. Términos jurídicos de Derecho Procesal

Tema 8. Expresiones jurídicas y aforismos más frecuentes

BIBLIOGRAFÍA

ALPMANN/BROCKHAUS: 2004, *Fachlexikon Recht*, Münster/Mannheim.

ARNTZ, R.: 2001, *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*, Hildesheim, Zürich, New York: Olms. ARNTZ, R. y otros (ed.), 2001, *Terminologie und Recht*, Akten des Symposions Köln 7.-8. April 2000, München/Köln: Deutscher Terminologie Tag e.V.

BAUMANN, J., *Einführung in die Rechtswissenschaft*, 1989.

BAUR, F./WALTER, G.: *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland*, München: C.H. Beck, 1992.

BELTRÁN GANDULLO, M., "Syntaktische Aspekte in der Deutschen Fachsprache: Recht", en: *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*, Sevilla, *Kronos*, 1998, 385- 392.

COBOS LÓPEZ, Ingrid: "La traducción jurídica alemán-español: tipos de errores traductológicos", http://www.redit.uma.es/Archiv/v1_2009/mono_Cobos_redit2.pdf

CREIFELDS: *Rechtswörterbuch*, München, Beck, 2005.

GEIGER/MÜRBEI/WENZ, Beck'sches Rechtslexikon, München: dtv, 2003.

IBÁN, *Introducción al Derecho Español*, Baden-Baden, 1995, *Einführung in das spanische Recht*. Baden-Baden. KIRCHNER, *Abkürzungsverzeichnis der Rechtssprache*. Berlin.

KÖBLER, *Juristisches Wörterbuch*, München, 2002 y 2005.

LIEBS, *Lateinische Rechtsregeln und Rechtssprichwörter*, München, Tecnos. Madrid, 1998.

MEYER, *Juristische Fremdwörter, Fachausdrücke und Abkürzungen*, Neuwied, 2002.

ROBBERS, 1999, *Einführung in das deutsche Recht*, Baden-Baden.

ROSS, A., 2007, *Teoría de las fuentes del Derecho*. Centro de Estudios Universidad de Castilla-La Mancha.

SIMON/FUNK BAKER: *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache*, 5. Aufl., 2013.

ENLACES RECOMENDADOS

TIMM: *Einführung in das deutsche*

Recht: http://shop.aww-brandenburg.de/media/files_public/vjswnng/2-080-1011-1_D_Leseprobe.pdf

<http://dti.ua.es/es/recursos/traduccion-portales-y-paginas.html>

METODOLOGÍA DOCENTE

La docencia de esta asignatura será presencial. No obstante, se facilitarán textos al alumno para su comentario y traducción. Asimismo, el alumnado tendrá que buscar e ir haciéndose su propio glosario de términos jurídicos en alemán, con su correspondiente traducción. Se proyectarán vídeos en clase para practicar la comprensión oral.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

2º cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales (NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura)						Actividades no presenciales (NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura)			
		Sesiones teóricas (horas)	Sesiones prácticas (horas)	Exposiciones y seminarios (horas)	Tutorías colectivas (horas)	Exámenes (horas)	Tutorías individuales (horas)	Estudio y trabajo individual del alumno (horas)	Trabajo en grupo (horas)	Etc.	
Semana 1		2					3	3			
Semana 2		4					3	3			
Semana 3		4					3	3			
Semana 4		6					3	3			
Semana 5		2					3	3			
Total horas		18					15 h	15 h			

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL)

Examen final: Consistirá en completar un cuestionario sobre términos jurídicos en alemán y en una pequeña traducción directa de un texto jurídico alemán. La nota del examen representa el 70% de la nota final. El 30 % restante viene dado por la participación activa en clase y las actividades realizadas durante el período de duración de las clases. Será escrito y tendrá una duración de 75 minutos.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Se facilitará material para el seguimiento del curso en la plataforma de docencia PRADO 2.



